

*Hoe de schoone Ludienne de kersten princen de stadt in handen
leverde inder nacht.*

[27]

Doe de kersten princen int ghevangenisse waren, soo ginck Ludienne metten coninck, haeren broeder, eten ende toonde hem een blijdt gelaet. Ende doen de maeltijt ghehouden was, ginck haer broeder slapen. Ende sy maecten de manier oft sy oock slapen had gegaen, maer sy ginck totten kercker dien sy ontsloot, ende seyde: “Ick bid mijn heeren dat ghy my wilt vertellen de manier van uwen wet, want ick meer uwen God beminne danmen weet.” ¹

Dit hoorende, de bisschop predickte haer een schoon sermoen van onsen lieven Heer ende het kersten gheloove, daerse groote geneuchte in hadt ende seyde: “Mijn heeren, uwe wet ende geloove behaecht my wel. ² Daerom soude ick wel willen een van u allen die my liefde tot eenen man te kiezen om dien te trouwen.” ³

De bisschop seyde: “Ick troude u, en waer ick geen priester.” ⁴

Ende coninck Antonis seyde: “Ick ben oock noch te houwen, maer mijnen bol is my grijs ...” ⁵

Doe seyde Ludienne: “Mijn heeren, is desen jongelinck gehouwet?” ⁶

1. Treperel: Quant vint apres soupper *quilz* estoyent tous couchez ludyenne print les clefz *et* alla vers la prison Quant eut ouuert lhuis elle entra dedans *et* vit le bon euesque anthoine *et* brice *et* les a de dieu sauluez Amys dyst ludienne iay tant ouy parler de dieu *et* de sa bonne loy mais peu en ay ouy compter / *et* des oeuvres que il ma faictes vueilles men compter. Parquoy ie puisse scauoir lesquelz ont meilleure loy

2. Treperel: Quant leuesque ouyt que de dieu vouloit ouyr parler Il la prescha si bien quelle y print grant plaisir a ouir parler de la vierge Marie de dieu de sa natiuite *et* du crucifiement *que* dieu eut a endurer en la croix *et* [comme] de son sang trestous nous racheta *et* du benoist bates[H2v]me que luy mesmes receipt. Et se ainsi nous ne faisons trestous sero[n]t perilz amy dist la dame *vous* auez vne belle loy

3. Treperel: ie voudroie quil pleust a dieu en qui ie croy que ie eusse vng mary tel comme vous *et* creusse en vostre loy A ses motz se partit de la *et* ny voullu[t] plus arrester. Mais assez leur porta a boire *et* a menger iusques a lendemain au vespre. *et* quant ce vint apres soupper que coucher on se alla la dame deuala en la prison *et* si tost quelle veit brisse la couleur luy mua *et* dist en riant puis ie bien icy querir vng mary

4. Treperel: Et leuesque luy dist ie voudrois bien renoncer a lordre de pretrise *et* que ie vous puisse auoir. Et ie croy que incontinent ie seroys hors dicy. Mais ie scay bien que pour vous iay le poil trop fleury

5. Treperel: Dame se dist anthoine ie suis a marier sil vous plaisoyt de moy auoir.

6. Treperel: Bien vous ay ouy dist la dame ientens vostre raison / mais se iouuencel qui ne

Hy is die my best behaget. Dien begeer ick te trouwen, ende ick ben de gene die uwer alder leven behouden mach!”

Doen veranderde Brixius in sijn aengesicht ende seyde tot coninck Anthonis ende den bisschop: [B6vb] Wat hem beliefte dat soude hy doen. ¹ Doen seyde de coninck Anthonis: “So begheere ick dat hy haer te houwelijck neme, ende ick sal hem overgheven het coninckrijck van Constantinopelen na mijn doot.” ²

Van welcke woorden Brixius seer verblijt was, ende sy beloofden daer voor den bisschop dat sy malkanderen trouwen soudent. ³ Ende doen soo leyde Ludienne alle de kersten princen in haer kamer, daer sy alle met malkanderen goet cier maeckten met eten ende drincken. ⁴

sonne mot est il point marie ne le cellez pas

1. Treperel: par ma foy dist anthoine ie croy quonques nayma femme car il ne volut onc que estudier *et* dire ses heures *et* son saultier *et* aller au monstier pour ouir messe *et* pour dieu seruir Pour dieu prier dist elle ie ne veux point blasmer mais croy *que* ie suis celle qui mieulx *vous* peult ayder Adonc dist anthoine a brisse quil ne pouoit mieulx quen elle se elle le vouloit aimer. Or sire dist brisse ie nen scay que dire ne *que* penser Et parlerois volentiers *et* ay paour de parler trop peu *et* destre reprins plus tost que ie ne seroye a dire *mon* psaultier. Sire dist la dame vostre psaultier delaissez *et* *vous* en vouldres mieux ne *vous* vault il pas mieulx belle amye auoir la nuit a vostre coucher / *et* maintenir couraige de vaillant cheualier Faictes le *et* ie croiray en dieu *et* si *vous* feray roy descosse Quant brisse lentendit la couleur luy print a muer tellement quil ne peut mot dire *et* quant il eut vng peu pense il se print a regarder anthoine *et* dist ie feray ce quil *vous* plaira

2. Treperel: Dont veulx ie dist anthoine que la dame prenez icy *et* *vous* donne quant ie seray trespasse tout constantinoble dont ay seigneurie *Et* *vous* feray droit heritier

3. Treperel: quant brisse eut entendu son oncle il le mercia moult doucement Adonc dist anthoine a leuesque quil vouloit que fiancailles se fissent *et* que cestoit le droict *Et* leuesque dist quil feroit son plaisir *et* lors fianca les deux enfans Adonc deist anthoine a brisse pourquoy il ne se consentoit acoller la pucelle *Et* que cestoit le droit dacoller damoiselle quant on la fiancoit au non de bonne amour *et* de parfaicte aliance *et* a ces motz brisse fut moult ioyeux Lors courut brisse a la dame doucement leembrasser *et* la dame ne le refusa pas

4. Treperel: *Et* luy dist mon amy amenez *voz* *compaignons* avec[H3r]ques *vous* en ma chambre *et* ie *vous* vueil donner a soupper. *Et* ilz respondirent quil yroient voullentiers Lors yssirent hors de la prison *et* vindrent a la chambre ou auoit bien a boire *et* a menger. Mais ne chailloit a brice de menger ne de boire ne a la dame aussy. Ains se assirent tous deux sur vne couchette *et* ilz tenoyent lung lautre tresamoureusement *et* plus cher eussent a estre sur vng lict secrettement *Et* quant anthoine les vit ilz se assirent a t[a]ble leuesque *et* luy pour boire *et* pour menger Lors demanda anthoine a brice ou sont *voz* heures plus longues a vng viel liure ou a vng nouveau *Et* brice respondit que le nouveau estoyt plus plaisant beaucoup. *Et* lors se commencerent a rire. Or ca dist anthoine

Ende na der maeltijt leyde Ludienne dese drie kerstenen in ha[er]s ¹ broeders wapenkamer, daer sy hun wel wapenden. ² Ende doen leyden syse in haers broeders peertstal, daer saten sy elck op een vande beste peerden ende reden na der poorten met Ludienne, daer sy de wachters ende den poortier slapende vonden, die sy al dooden. ³ Ende doe namen sy de sleutelen vander poorten ende ontdeden de poorten. ⁴

Ende Brixius reet terstont mette schoone Ludienne in sijns vaders tente, ende hy seyde tot de wachters: “Waer is coninck Henrick, mijn vader?” ⁵

Ende de wachters van des conincx tente, siende dattet Brixius was vergeselschaft met een soo schoone jonckvrouwe, zijn terstont in des conincx kamer ghelopen, seggende: “Heer coninck, Brixius, u sone, is hier.”

Ende Brixius is terstont by sijn vader ghegaen ende heeftet hem al vertelt wat hem ende den coninck Anthonis ende den bisschop van Tours geschiet was, ende hoe sy alle door de schoone Ludienne uyt der gevanckenisse verlost waren, ende hoe dat coninck Anthonis ende de bisschop van Tours d’een p[o]orte ⁶ vander stad open hielden, “ende

mettons les plaz icy a quinzaine et pensons *comment* nous serons hors dicy / Car a lyssir
gist le peril Sire dist la dame navez point de paour / et vous en venez avec moy

1. Broer Janszoon 1640: hares

2. Treperel: Alors mena ludienne a lermoyer de son frere. Et les fist bien armer

3. Treperel: et puis les mena ou les destriers estoyent et *prindrent* les quatre meilleurs cheualx qui fussent et depuis les mena a la porte qui estoit deuers lost du roy henry Et la auoit quatre deux dormans / et deux veillans La dame vint au portier / et luy dist ouure moy la porte le roy menuoye la hors pour conuertir ses crestiens et sil ne croyent en nostre loy il leur liurera demain bataille au soleil leuant Dame dist le portier Cecy noseroye faire sans le conge du roy Mais ie yray volentiers parler a luy de paour que ie nen soye reprins la dame dist dont puis *que* tu ne *men* croys si te haste dont tost de reuenir Mais il ne alla mye ainsi car *anthoine* alla a luy *et* luy bailla tel coup sur la teste de son espee *quil* le fendit iusques aux *dens et* cheut a terre *et print* les clefz Et lautre portier le vit il cuyda crier mais brisse alla a luy en *haulsant* son espee *et* luy bailla tel coup sur la teste quil le fendit iusques aux espaulles et cheut [t]out mort a terre et leuesque saillit a ceulx qui dormoyent *et* les occist

4. Treperel: et puis ilz allerent ouurir la porte

5. Treperel: Lors dist anthoine a brisse quilz se hastassent tost de venir a luy et leuesque garderoyent la porte. Et lors brice *et* la dame *sen* allerent vers lost de henry *tenant lung* lautre par la *main* tant quilz vindrent aux tentes

6. Broer Janszoon 1640: psorte

sy verwachten u daer.”¹

Waer af coninck Henrick blijde was, ende reedt terstont met alle de kerstenen inde stad van Narbonen, daer sy inghelaten waeren, ende sy staken 't vyer inde huysen, waer af de Turcken vervaert waeren ende liepen terstont op de poorten ende mueren vander stad om de Kerstenen te [B7ra] verslaen.² Maer de Kerstenen sloeghen so vromelijck onder de Turcken datse al versloegen wat hun tegen quam, maer die hun wilde[n] laten doopen ende christen werden, die lieten sy leven.³

Ende als koninck Gamans dit gheruchte hoorde ende zach dat de heele stadt inden brandt stondt, soo liep hy op de mueren vanden palleyse ende spronck van mistroosticheyt int water ende verdronck hem zelven.⁴

Aldus wonnen de Kerstenen de stadt, maer het vyer ende den brandt wert soo groot dat sy alle het goet namen dat sy gekrijgen konden, ende vloten weder inde tenten, daer sy alle ontrent acht daghen bleven rustende, ende sy bedanckten Ludienne seer van haerder grooter vriendtschap die sy hun bewesen hadde.⁵ Ende daer wertse

1. Treperel: Et quant brice vit son pere il luy compta comment la chose alloit et quon se hastast apertement.

2. Treperel: Et quant henry louyt il fist apointer ses gens et vindrent a la porte ou anthoine / et leuesque estoit la y eut moult grant ioie et furent dacord quon yroit bouter le feu en la ville auant que faire noise Et lors enuoyerent bouter le feu bien en trente lieux. adonc se alla la ville esmouuoir

3. Treperel: et noz gens estoient si grant compaignie [H3v] quilz renuersoyent sarrazins deuant eulx et de toutes pars Car ilz ne scauoient railler tant furent surprins De noz gens dune part et daultre

4. Treperel: Et quant le roy gamaulx vit le feu et le meschef il *sen* courut vers la prison et iura mahom *que* iamais narresteroit tant *quil* auroit prins *vengeance* de celuy qui luy couppa le poing *et* de ses compaignons quant il *vint* la ou il trouua tout arriere ouuert *et* ny auoit personne des prisonniers. Quant ce vit ce il pensa de ce quil estoit / *et vint* a la chambre de ludienne *et* ny trouua personne fors vne petite fille a *qui* il demanda ou sa seur estoit *et* elle luy compta comment les trois roys crestiens auoyent la souppe *et* comment la dame les fist armer *et sen* alla avec eulx des minuyct mais elle ne scayt ou elle alla. Et quant gamaulx louyt il sescria *comme* tout enrage et dist ha putain mauuaise tu mas trahy et ma cite destruite Lors regarda sur luy et vit le feu faisant grant lumiere et si ouyt frapper au palais Lors courut il sur les carneaulx du palays par derriere en regniant mahom *et* tous ces dieux Et la saillit de dessus les carneaux en la mer par desesperance *et* se noya

5. Treperel: Et noz gens couroyent par la cite *et* re[n]uers[o]yent sarrazins de toutes pars Et puis vindrent au palais pour trouuer le roy gamaulx mais cestoit pour neant Car le

kersten ghedaen vanden bisschop van Tours, maer Brixius en troude haer niet voor dat hy Helena, sijn moeder, ghevonden hadde. ¹ Ende de Kerstenen wonnen doen voort heel Schotlant ende bekeerdent ende maectent kersten. ²

Ende daer nae, als sy Schotlandt verzien hadden met pastoren die de nieuwe Kerstenen int kersten gheloove zouden onderwijzen, gingen sy al t'samen tschepe ende quamen ten lesten tot Tours, daer sy z[e]er feestelijck ontfanghen worden van alle den poorters ende inwoonders vander stadt, die groote ghenuchte bedrev[e]n van spelen, schieten ende tornoyen, van blijschap dat haren bisschop ende de ander heeren daer hy m[e]de w[e]ch ghereyst was ende zoo veel perijckelen teghen d'ongheloovighe Turck[e]n gheleden hadde en[de] ³ zoo menich landt kersten h[e]lpen maken hadde, weder ghekomen was. ⁴

palays estoit ia tout en feu Et gamaulx sen alloit vers enfer avec les mauuais ennemis pardurables. Or ont noz *gens* conquire la cite de nerbonne mais elle estoit si esprinse de feu quilz se hasterent de prendre lauoir ce *quil* en peurent prendre *et* le porterent hors *et* reuindrent en leur entretenue loger *et* laisserent la vil[l]e ardoir *et* la furent huit iours seiournerent pour eulx reposer *et* la fut ludienne moult bien entretenue de tous les princes en la remerciant de la grace quelle leur auoit fait

1. Treperel: Et elle dist quelle vouloit receuoir baptesme ou *nom* de dieu et leuesque la baptisa Et nespouserent point tant que helaine fut trouuee

2. Treperel: Et noz *gens* estoyent deuant nerbonne se partirent et allerent sercher tout le royaume de biart et *conquirent* tout le pays et conuertissoyent tout a nostre loy

3. Broer Janszoon 1640: en

4. Treperel: Et quant tout fut *conquis* ilz ordonnerent cheualliers crestiens qui bien garderent le royaume / et puis noz *gens* se misdrent en mer et se partirent de nerbonne